

はじめに

2004年の夏、約2か月間イタリア中部に滞在しました。

最初の1か月はウルビーノに、そして後の1か月でペーザロ、ペローナ、パルマ、リミニ、ボローニャ、そしてローマとまわりました(image 1)。

今回の旅で印象に残っているのは、やはり何ととってもイタリア人(もしくはイタリアに住んでいる人々)の手を使ったジェスチャーの多さ、そして会話する時の声の大きさとトーンでした。

政治家の方も熱くなるとジェスチャーを交えて討論しているように(image 2)、当然それはお国柄なのです。ですが着いてから最初の数日は、バールでお客相手に大声で話すコワモテのバリスタ(image 3)に注文するのもおっかなびっくり。「一体彼らは何を怒っているのやら…」と小さな声でこわごわ注文すると「Come?(コーメ?:何だあ?)」とこれまた大声で返ってくる。

そのバリスタと普通に(=私がビビらずに)話せるようになってから尋ねてみましたが、怒っているように聞こえた会話はたわいのない話題で、声の大きさも彼らにしてみれば普通、友達同士のおしゃべりを交わしていただけだったので。

そこでふと思い出したのが私の故郷・広島の方言、広島弁。

仁侠映画で皆さまもよくご存知のセリフの他にもたくさんあります。広島出身の友人と2人でどっちの靴を買おうかと話しているのを横で聞いていた東京出身の友人から「ね、もしかして仲悪いの?あんならケンカしてんのかと思ったわ」と言われたこともあったくらい、県民以外の人が耳にするとキツイ言葉らしいのです。

初めて耳にする方にはぶっきらぼうに聞こえるこの2つの言語。そのココロは実は結構近いのでは?この個展では、各ジェスチャーに広島弁の訳をつけてみました。

合わせてお楽しみいただければ幸いです。

西田 栄子

## Forewords

The first thing I remember about my trip to Italy in 2004 is how big the Italian people are on hand gestures, how loud they talk, and the rhythm and tone of their speech.

I was in Italy for two months last summer. In the first month, I was in Urbino. Then I was hopping around from Pesaro, Verona, Parma, Bologna, and Roma in the second month (image 1). I've seen the gestures highlighted in this show in every single town and city I visited.

It's very normal for Italian people to use hand gestures and they talk that way. Even Italian politicians use them when things get heated (image 2).

In the first couple of days, I hesitated when I ordered a cappuccino at a bar, as the way of the barista (image 3) toward the customers, seemed to me just, dare I say, arrogant. Hearing the raised voices, sounded just like a big argument.

Several days later when I was able to talk "normally" with that barista, I found out that they were just having a chat about daily life. "Man, my team lost again last night...", "How's your kid?", "Hey, why don't you come by for brunch this weekend?" and alike.

Then I suddenly remembered my mother tongue, my Hiroshima dialect. There are a lot of sayings besides what you may hear in famous Yakuza films. One day I was with a friend, also from Hiroshima, when another friend from Tokyo overheard our conversation. She said, "Aren't you two good friends? You sound like you are having a fight." At that time, we were just talking about which shoes to buy.

Both languages may sound a bit shocking at first, but I believe that there is a common thread. I hope you enjoy my drawings and my Hiroshima dialect together.



(image 1) Thomas Cook European Timetable 2004 Spring



(image 2) source: <https://tinyurl.com/y4f82xwk>  
WARNING: One of obscene Italian gestures. DO NOT use it unless if necessary. とても強い不快な意味を持ったジェスチャーです。不用意に使わないでください。



(image 3) Luca, a dog lover with a warm heart